

Научная статья
УДК 821.161.1
DOI 10.18101/2686-7095-2022-2-67-72

ГЛАГОЛЫ СМЕХА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© Шахаева Александра Альбертовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии английского языка,
Московский государственный лингвистический университет
Россия, 119034, г. Москва, ул. Остоженка, 38
shakhaevaal@yandex.ru

Аннотация. В статье представлен анализ семантики китайских глаголов, репрезентирующих смех. На основе этимологического анализа ядерного глагола 笑 *смеяться*, а также анализа семантики глаголов смеха выявлены такие компоненты значений, как причина смеха, интенсивность смеха, а также вербальные проявления смеха, в частности, мимика и жесты. Важно отметить, что идеографическая природа китайской письменности формирует прозрачную внутреннюю форму знаков определенной структуры, в связи с этим была выделена отдельная группа глаголов на основе общего субъекта, отраженного не только в семантике, но и в структуре знака — глаголы женского смеха. Контекстные сочетания глаголов смеха с ониматопэтической лексикой позволяют говорить о большой палитре эмотивных оттенков глаголов данной группы и открывают перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: глаголы смеха, семантическое поле, китайский язык, этимологический анализ.

Для цитирования

Шахаева А. А. Глаголы смеха в современном китайском языке // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2022. Вып. 2. С. 67–72.

В силу единой человеческой природы эмоциональная сторона людей разных стран и культур универсальна. Детский смех понятен всем и вызывает ответную улыбку у носителей как европейского, так и азиатского континента; комичные ситуации из фильмов с Джеки Чаном, в которые попадает герой, также вызывают смех и не оставляют равнодушными никого. Это ярко иллюстрирует универсальную природу эмоций человека, которые, несомненно, находят свое выражение и в лексике языков мира. Но, как известно, в силу разницы между миром вещей и языковой картиной мира каждый язык содержит свои уникальные средства для концептуализации того или иного эмоционального состояния. «Можно утверждать, что эмотивные смыслы, отображающие основные человеческие эмоции, — универсальны, а их лексическая манифестация, с разной степенью глубины и в различных аспектах конкретизирующая их, имеет национальную специфику. Таким образом, все множество эмотивной лексики передает национальную картину чувств, а их группировка по исходным эмотивным смыслам — универсальную картину чувств» [1, с. 29]. Несмотря на то, что исследователи китайской лингвокультуры в своих работах рассматривали тему юмора, комического и смешного [см. 5; 4], изучение способов концептуализации смеха, а также специфика языковой вербализации смеха в китайском языке оставалась вне рамок

исследований. В статье рассматриваются китайские глаголы смеха, объективирующие эмоциональное состояние радости, т. е. глаголы радостного смеха.

В работе предполагается обращение к корпусам современного китайского языка 北京语言大学 ВСС 语料库 (Корпус современного китайского языка при Пекинском университете языка и культуры), 北京大学中国语言学研究中心 ССЛ 语料库 (Корпус современного китайского языка Центра китайской лингвистики при Пекинском университете) как к основному методу верификации полученных в ходе работы данных, в частности, о такой необходимости пишет Е. Е. Голубкова: «Корпусные данные используются в качестве доказательства существования в языке того или иного явления или проверки той или иной гипотезы» [2, с. 43].

В китайском языке, по данным Тематического словаря китайских глаголов (现代汉语动词分类词典) [7] под редакцией Го Дафана, глаголы смеха насчитывают пятьдесят единиц. Ядерным глаголом является глагол 笑 ‘смеяться’, в силу того, что остальные глаголы в большинстве своем производные от него, т. е. двусложные лексические единицы, где первой слогоморфемой выступает глагол 笑 ‘смеяться’. Более того, в словарных статьях Нормативного словаря современного китайского языка (现代汉语词典)¹ сложные глаголы смеха также объясняются через данный глагол.

Необходимо отметить, что знак 笑, передающий значение смеха, относится к 会意字 — идеографическим типам знаков, которые, по замечанию О. М. Готлиба, относятся к индексальным знакам и определяются как «письменные знаки, связь между формой и денотатом которых имеет косвенный характер» [3, с. 56]. В связи с этим важно обратиться к словарю иероглифов и выявить значения составных компонентов знака.

В современном авторитетном лексикографическом издании Китая, Большом словаре иероглифов Синьхуа (新华大字典)², иероглифический знак 笑 смеяться характеризуется как знак с детерминативом 笑 бамбук и фонетическим компонентом 夭 yāo, но по замечанию составителей словаря, этимология знака не ясна. В словаре приводятся два значения знака:

1) издавать радостные звуки, сопровождающиеся появлением на лице радостного выражения ㄣ;

2) язвить, высмеивать; презрительно смеяться.

Таким образом, мы можем говорить о разных эмоциональных проявлениях, которые объективируются в глаголе 笑 ‘смеяться’, это и радостный смех, и негативный, презрительный смех. В качестве основных компонентов ситуации смеха можно выделить определенный тон голоса и мимику.

Среди пятидесяти глаголов смеха шестнадцать глаголов объективируют эмоцию радости. Данные шестнадцать единиц можно разделить на несколько групп в зависимости от набора компонентов в семантике слов. Следует отме-

¹ 现代汉语词典. Нормативный словарь современного китайского языка. 第 5 版. 5-е изд. 北京:中国社会科学院语言研究所词典编辑室商务印书馆. Пекин: Шаньгу иньшугуань, 2008. 1870 с.

² 新华大字典. Большой словарь иероглифов Синьхуа. 第 3 版. 3-е изд. 北京:商务印书馆国际有限公司. Пекин: Шаньгу иньшугуань, 2015. 1264 с.

тить, что в структурном отношении отобранные глаголы представляют собой двусоставные лексические комплексы атрибутивного типа, где вторым компонентом является глагол 笑 'смеяться'. Объем статьи не позволяет рассмотреть все группы глаголов, поэтому остановимся на группах глаголов, которые объективируют радостный смех.

Первая группа представлена глаголами, вербализующими состояние искренней радости, сюда относятся глаголы: 大笑 'хохотать, громко смеяться', 朗笑 'громко смеяться', 欢笑 'радостно смеяться', 嬉笑 'весело смеяться'. Центральное место занимает глагол 大笑 'хохотать, громко смеяться', первый компонент 大 'большой, крупный' в данном лексическом комплексе характеризует громкий смех.

Глаголы данной группы активно сочетаются с изобразительными словами, например, 哈哈 'ха-ха-ха', 呵呵 'хе-хе', 嘎嘎 'га-га-га' и др. Частотны контексты со словами, усиливающими интенсивность смеха, например: 高声朗笑 'громко смеяться', 敞声朗笑 'смеяться во все горло'. В силу таких особенностей проявления эмоций посредством смеха, как мимика и жесты, не удивительны контексты со словами, передающими мимику, но интересно отметить, что в основном это описания мимики рта, а не губ, как в русском языке, например, 咧嘴角大笑 'расхохотаться, растягивая рот', 张嘴大笑起来 'растянуть рот и рассмеяться'. Основные жесты, которые сопровождают глаголы смеха, — это движения головы 仰首 'запрокинуть голову', 摇头朗笑 'покачать головой', 仰脸 'запрокинуть лицо' и др. Все это добавляет качественные характеристики внешним проявлениям эмоций.

Вторая группа глаголов также объективирует эмоциональное состояние радости, но отличается от рассмотренных выше тем, что в своей семантике содержат компонент «отклонение от нормы» в силу неполноценного умственного развития, который содержится в первом компоненте лексического комплекса. Сюда относятся глаголы: 痴笑 'безумно хохотать', 傻笑 'бессмысленно смеяться', 憨笑 'глупо смеяться', 狂笑 'безудержно смеяться', 怪笑 'странно смеяться'. Все глаголы передают высокую интенсивность звука, о чем говорят контексты с со словом 大声 'высокий звук'.

Как известно, в любом социуме отклонение от нормы вызывает определенную реакцию и не всегда негативную. Поэтому представленные глаголы могут иметь как отрицательную, так и положительную коннотацию, а иногда употребляются и в нейтральном значении. В качестве примера рассмотрим глагол 憨笑 'глупо смеяться' встречается в контекстах как с положительной, так и с отрицательной окраской: 开心得憨笑 'быть таким радостным, что смеяться как безумный'; 那种白痴般的憨笑 'тот идиотский хохот'.

Анализ контекстов с рассматриваемыми глаголами показал, что самым негативным значением обладает глагол 怪笑 'странно смеяться', который активно сочетается с прилагательными, описывающими такие негативные качества, как подлость, лицемерие, злость и т. п., например, 邪邪地怪笑 'подло смеяться', 狂妄地怪笑 'нагло хохотать', 桀桀怪笑 'злобно смеяться'.

Вербализация радостных эмоций, как правило сопровождается высоким тоном голоса, мимикой и жестами, поэтому рассматриваемые глаголы контекстуально встречаются в сочетаниях со словами, передающими указанные характеристики. Следует отметить, что только глагол 痴笑 ‘безумно хохотать’ активно сочетается с жестом «держаться за живот», в связи с этим можно сделать вывод о том, что данный глагол в синонимическом ряду отличается наибольшей степенью проявления эмоции, в силу чего контроль над ее вербализацией достаточно низкий.

Особняком среди глаголов смеха стоит группа глаголов женского смеха: 艳笑 ‘кокетливо смеяться’, 娇笑 ‘обворожительно смеяться’, 媚笑 ‘кокетливо смеяться’. Данная группа глаголов выделяется в самостоятельную группу не только на основе первого компонента, который характеризует женскую красоту, но и на основе общего детерминатива 女 ‘женщина’ в составе иероглифических знаков, входящих в первый компонент глаголов 娇笑 ‘обворожительно смеяться’, 媚笑 ‘кокетливо смеяться’. Указанные особенности семантики глаголов женского смеха накладывают определенные ограничения и на сам субъект смеха, то есть это должно быть лицо женского пола.

На наш взгляд, одним из показателей высокой степени эмоциональной заряженности глагола говорит его сочетаемость с изобразительными словами. Так, самым высоким по данной характеристике является глагол 娇笑 ‘обворожительно смеяться’, о чем говорят такие контексты, как 嘻嘻娇笑 ‘обворожительно и радостно смеяться хи-хи’, 哈哈娇笑 ‘чарующе смеется ха-ха-ха’, 格格娇笑 ‘кокетливо смеялась хи-хи-хи’ и др. Таким образом, данный глагол в рассматриваемом ряду синонимов передает разнообразные оттенки кокетства, в отличие от глагола 艳笑 ‘кокетливо смеяться’, который зачастую встречается только со звукоподражанием 吃吃 ‘хи-хи-хи’. Глагол 媚笑 ‘кокетливо смеяться’ почти не встречается с изобразительными словами; возможно, это связано со вторым значением глагола, которое имеет ярко негативную окраску и объективирует экспериенциальное состояние злой радости.

Среди глаголов смеха, объективирующих состояние радости, особо выделяется еще одна группа глаголов, в семантике которых компонент «интенсивность звука» отличается достаточной слабостью и на звуковой шкале занимает положение от тихого до беззвучного: 哑笑 ‘смеяться глухим тихим голосом’, 淡笑 ‘незначительно смеяться (улыбаться)’, 微笑 ‘улыбаться’ и глагол 浅笑 ‘улыбаться’.

Если градуировать глаголы по признаку интенсивность звука, то получится, что самый «громкий» глагол — это глагол 哑笑 ‘смеяться глухим тихим голосом’, который допускает сочетание 半声哑笑 ‘смеяться глухим тихим голосом вполголоса’. Но как показывают контексты, глагол также встречается с изобразительными словами, передающими достаточно высокую интенсивность смеха — “嘎, 嘎、嘎, ” 怪声怪气地哑笑起来 ‘засмеялся очень странным голосом «гага-га»’.

Глагол 浅笑 на русский язык передается разными глаголами, в зависимости от контекста — это может быть глагол улыбаться: 盈盈浅笑的新娘 ‘радостно (от счастья и любви) улыбающаяся невеста’, но в отличие от русского языка,

где улыбка не предполагает звукового оформления, данный китайский глагол предполагает низкую интенсивность звука, о чем говорят контексты с такими выражениями, как 忍不往低声浅笑 ‘не выдержал и тихо засмеялся’, 幽幽浅笑 ‘тихо смеяться’, и звукоподражаниями: 咯咯浅笑 ‘хихикать хи-хи-хи’, 呵呵浅笑 ‘посмеяться хе-хе-хе’, 哼哼浅笑 ‘прохрюкать хе-хе-хе’.

Глагол 淡笑 передает значение ‘незначительно смеяться (улыбаться)’, звуковой компонент здесь не так явно выражен, как у предыдущих глаголов, в корпусе было всего несколько контекстов со звукоподражанием 呵呵. Глагол помимо радости может вербализировать и состояние печали 她无奈地淡笑 ‘она беспомощно улыбалась’.

Таким образом, анализ семантики двух групп глаголов внутри группы китайских глаголов смеха демонстрирует богатую палитру смысловых оттенков. Можно констатировать, что физические параметры смеха — звук, мимика и жесты — отражаются и в языковом значении в качестве основных семантических признаков.

Литература

1. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. 184 с. Текст: непосредственный.
2. Голубкова Е. Е. Использование лингвистических корпусов при решении семантических проблем // Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / под общей редакцией В. И. Заботкиной. Москва: Языки славянской культуры, 2015. С. 39–80. Текст: непосредственный.
3. Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности. Москва: Дом ВКН, 2019. 312 с. Текст: непосредственный.
4. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии. Санкт-Петербург: Каро, 2011. С. 197–218. Текст: непосредственный.
5. Тянь Аошуан. Почему у китайцев мало развито чувство юмора // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма. Москва: Индрик, 2007. С. 541–544. Текст: непосредственный.

Использованные словари

6. 现代汉语动词分类词典. Тематический словарь китайских глаголов / 郭大方编著 составитель Го Дафан. Чан Чунь: Изд-во Цзилинь цзяюй, 1994. 488 с.
7. 北京语言大学 BCC 语料库 Корпус современного китайского языка при Пекинском университете языка и культуры. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 10.01.2022). Текст: электронный.
8. 北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库 Корпус современного китайского языка Центра китайской лингвистики при Пекинском университете URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения: 10.01.2022). Текст: электронный.

Статья поступила в редакцию 14.03.2022; одобрена после рецензирования 28.03.2022; принята к публикации 18.04.2022.

“LAUGHING” VERBS IN CHINESE

Aleksandra A. Shakhaeva

Cand. Sci. (Phil.), A/Prof. of English Lexicology Department,
Moscow State Linguistic University
38 Ostozhenka St., Moscow 670000, Russia
shakhaevaal@yandex.ru

Abstract. The article presents an analysis of the semantics of Chinese verbs of joyful laughter. Based on the etymological analysis of the nuclear verb 笑 ‘to laugh’, as well as on the analysis of the semantics of “laughing” verbs, we have revealed such components of the meaning as a cause of laughter, an intensity of laughter, as well as verbal manifestations of laughter, in particular, facial expressions and gestures. It is important to note that the ideographic nature of Chinese characters shapes the transparent internal form of signs of a certain structure, due to which a separate group of verbs — verbs of female laughter — is singled out on the basis of a common subject reflected not only in semantics, but also in the structure of the sign. Contextual combinations of verbs of laughter with onomatopoeic words allow us to talk about a large palette of emotive shades of the verbs of this group and open up prospects for further research.

Keywords: “laughing” verbs, semantic field, the Chinese language, etymological analysis.

For citation

Shakhaeva A. A. “Laughing” Verbs in Chinese. *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2022; 2: 67–72 (In Russ.).

The article was submitted 14.03.2022; approved after reviewing 28.03.2022; accepted for publication 18.04.2022.